



**DANH SÁCH KIỂM LẠI TẬP HỒ SƠ GHI TÊN
VÀO CHƯƠNG TRÌNH SAU GIỜ HỌC CỦA DCPS - NĂM HỌC 2011-2012
Cho Các Học sinh Trường Cấp Một**

*Tôi cần phải đem theo những giấy tờ gì để ghi tên cho con tôi vào
Chương trình Sau Giờ Học của DCPS?*

- 1. Đơn xin Ghi tên vào Chương trình Sau Giờ học của DCPS (2 trang)**
- 2. Thư về Quyền hạn Giáo dục và Bảo mật Riêng tư của Gia Đình (FERPA)**
- 3. Những Giấy tờ Chứng minh Có Liên hệ với Học sinh**

Một trong những cách thức sau đây có thể dùng để chứng minh quý vị là phụ huynh hoặc là người giám hộ của con em:

- Giấy tờ về tình trạng TANF (Trợ cấp Tạm thời cho các Gia đình Túng thiếu) trong đó có tên của con em
- Giấy Khai sinh (loại lớn – phải có tên của phụ huynh)
- Giấy tờ nhận con nuôi/Giấy tờ của Tòa án
- Một giấy chuyển tiếp/giới thiệu của Cơ quan Chính quyền Quận DC

4. Những Giấy tờ Chứng minh về Lợi tức Thu nhập

Một trong những cách thức sau đây có thể dùng để chứng minh lợi tức hợp lệ của quý vị:

A. Nếu quý vị đồng ý trả tiền phụ trả *đầy đủ* theo ấn định, xin điền hoàn tất Phần A và B và cung cấp các giấy tờ chứng minh lợi tức thu nhập liệt kê dưới đây.

B. Nếu quý vị đồng ý trả tiền phụ trả theo *giá giảm*, xin điền hoàn tất Phần A và B và cung cấp các giấy tờ chứng minh lợi tức liệt kê dưới đây:

- Bản sao của ba (3) kỳ giấy tính lương (cùi phiếu) mới nhất của đương đơn và các phụ huynh khác trong nhà
- Một lá thư của sở làm (GHI CHÚ: thư này chỉ được chấp nhận nếu quý vị có việc làm mới, hoặc làm như người giúp việc trong nhà và không có nhận bản báo cáo lương. Thư cần ghi rõ số giờ làm việc, tiền lương và địa chỉ nơi làm việc)
- Nếu quý vị tự kinh doanh, quý vị cần cung cấp cùng một tài liệu được giữ cho mục đích lợi tức và thuế vụ, và một bản sao mẫu khai thuế D-40 mới nhất và tất cả các lịch trình kèm theo trong tập khai thuế này)

C. Nếu quý vị nộp đơn xin *miễn trả tiền* phụ trả, xin điền vào Phần A, B, và C và cung cấp các chứng từ chứng minh lợi tức liệt kê dưới đây:

- Giấy tờ về sự hợp lệ cho chương trình TANF – Xin mang theo *một trong hai* chứng từ:
 - i. Một lá thư của nhân viên chương trình TANF có liệt kê tên của con em
 - ii. Một bản in ra của Hệ thống Tự động Xác định Sự Hội Đủ Điều kiện của Khách hàng (ACEDS) (đang trong tình trạng hợp thức có liệt kê tên của con em)

Phối hợp viên chương trình sau giờ học sẽ xác nhận tất cả các giấy tờ/chứng từ về lợi tức thu nhập có hiệu lực với tên của phụ huynh/giám hộ, đã được xem xét với bản chính, và không cũ quá 30 ngày trước ngày ghi tên cho con em.

5. Xác minh Nơi Cư ngụ

Một trong những cách thức sau đây có thể dùng để xác minh nơi cư ngụ của quý vị:

- Một lá thư từ Hiệu trưởng, in trên giấy có tiêu đề của nhà trường và chữ ký chính thức, liệt kê tên của các con em và xác nhận đã nhận được các chứng từ xác minh là cư dân của Quận DC của mỗi con em, theo đúng các yêu cầu đòi hỏi của Học đường Công lập DC (DCPS)
- Biên lai chính thức đã trả tiền mướn nhà mới nhất (trên giấy có tiêu đề của công ty cho mướn nhà)
- Một giấy báo trả tiền nợ nhà hàng tháng mới nhất, trong đó có tên của phụ huynh/giám hộ học sinh
- Một hợp đồng thuê nhà mới nhất, vừa mới ký hoặc, giấy nợ tiền nhà hoặc chứng từ về nhà ở có tên của đương đơn và địa chỉ nhà, không cũ quá ba mươi ngày (30) ngày kể từ ngày nộp đơn ghi tên cho con em.
- Một hóa đơn tiện ích hoặc hóa đơn điện thoại nhà hiện thời (không nhận hóa đơn điện thoại cầm tay và hóa đơn E-bill phải kèm theo hai (2) lá thư có tên của đương đơn)
- Một lá thư có thị thực chữ ký của người mà đương đơn sống chung và hai (2) lá thư gửi qua bưu điện hiện thời có tên của đương đơn không cũ quá ba mươi ngày (30), thư này phải có tên của đương đơn cũng như tên của các con em cư ngụ trong nhà
- Giấy tờ trong quy chế hợp thức của chương trình TANF (Trợ cấp Tạm thời cho các Gia đình Túng thiếu), Medicaid (trợ giúp y tế) hoặc Food Stamp (Tem phiếu Thực phẩm)
- Một giấy chuyển tiếp/giấy giới thiệu từ Cơ quan Chính quyền Quận như Chăm sóc Con Nuôi hoặc Dịch vụ Bảo vệ Trẻ em.

Phối hợp viên chương trình sau giờ học sẽ xác nhận tất cả các giấy tờ/chứng từ về nơi cư ngụ có hiệu lực với tên của phụ huynh/giám hộ, được xem xét với **bản chính**, và không cũ quá 30 ngày trước ngày ghi tên cho con em.

Trường: _____

Phối Hợp Viên: _____

Thông tin về Học sinh

Tên, Họ Đầy đủ Hợp pháp: _____

Ngày sinh: _____ Số Thẻ Học sinh (ID #): _____ Số Hồ sơ TANF #: _____

Địa chỉ: _____ Số Phòng #: _____

Thành phố: _____ Tiểu bang: _____ Mã số Bưu Điện: _____

Số Điện thoại Nhà #: _____ Số Điện Thoại Cầm Tay của Học sinh #: _____

Giáo viên Chủ nhiệm: _____ Lớp: _____

Ngôn ngữ Ở nhà: _____

Thông tin đến Đón về Xin đánh dấu kiểm (✓) và điền vào tất cả các phần đúng:

✓	Con tôi có thể được một trong những người có tên dưới đây đến đón về:		
	Tên	Liên hệ	(Các) Số Điện thoại
	Tên	Liên hệ	(Các) Số Điện thoại
	Tên	Liên hệ	(Các) Số Điện thoại
	Con tôi có thể đi bộ về nhà lúc _____ (giờ), trừ phi có ghi rõ cụ thể các chi tiết		

Thông tin để Liên lạc

Tên Phụ huynh/Giám hộ	Điện thoại Cầm tay	Điện thoại Nhà
	Điện thoại Nhà	Email
Tên Người Liên lạc Trường hợp Khẩn cấp	Điện thoại Cầm tay	Điện thoại Sở làm
	Điện thoại Nhà	Địa chỉ Email

Tên của Tất cả Các Trẻ Em trong Gia đình Tham gia vào Chương trình Sau Giờ học của DCPS

1.	2.
3.	4.
5.	6.

Tên của Các Trẻ Em Khác Có Liên hệ Thân thuộc trong Gia đình Không Tham Dự vào Chương trình Sau Giờ học của DCPS.

1.	2.
3.	4.
5.	6.

Thông tin Phụ huynh/Giám hộ DCPS phải thu thập các thông tin này cho báo cáo của liên bang.

Tuyên nhận	
Con tôi ở với một phụ huynh (cha hoặc mẹ)/một người giám hộ: _____ (tên) _____ (liên hệ)	
Con tôi ở với hai phụ huynh (cha và mẹ)/hai người giám hộ: _____ (tên) _____ (tên)	

Thông tin Cho phép Phổ biến Tôi đồng ý với những điều khoản viết trong bản tuyên nhận dưới đây:

Ký tên Tất	Tuyên nhận
	Tôi cho phép con tôi tham gia vào các sinh hoạt của chương trình sau giờ học do DCPS bảo trợ.
	Tôi đồng ý trả tiền phụ phí theo như yêu cầu đòi hỏi của chương trình sau giờ học nếu tôi không hội đủ điều kiện hợp lệ để được miễn phí
	Tôi cho phép DCPS sử dụng hình ảnh của con tôi và bản sao các bài làm của con tôi để quảng bá cho chương trình, mà không sử dụng tên của con tôi.
	Tôi cho phép các tổ chức cơ sở cộng đồng và các tổ chức cơ sở lân cận truy cập vào hồ sơ giáo dục/hồ sơ học sinh của con tôi để giúp mang đến sự yểm trợ giáo dục toàn diện và hiệu quả.

Xin **chỉ đánh một dấu kiểm** (✓) vào phần đúng dưới đây:

- _____ Tôi sẽ nộp đơn xin giảm giá hoặc được miễn phải trả tiền cho chương trình sau giờ học. Tôi sẽ nộp các chứng từ theo yêu cầu đòi hỏi cho phối hợp viên chương trình sau giờ học tại trường con tôi khi tôi nộp tập hồ sơ này. **Xin điền vào Phần B và Phần C của Đơn Học sinh Ghi tên (Student Enrollment Form).**
- _____ Tôi sẽ trả đầy đủ tiền phụ phí cho con tôi tham dự vào chương trình sau giờ học. **Xin điền vào Phần B và Phần C của Đơn Học sinh Ghi tên (Student Enrollment Form).**

Phụ huynh/Giám hộ Học sinh Ký tên: _____ Ngày: _____

Office of Out-of-School Time

1200 First Street, NE 8th Floor
Washington, DC 20002
202-442-5002
OutofSchoolTime@dc.gov

Thư FERPA – Quý vị Phụ huynh/Giám hộ Học sinh cần ký tên vào thư này để con em được ghi tên vào Chương trình Sau Giờ Học của DCPS, năm học 2011-2012.

Thưa Quý vị Phụ huynh/Giám hộ Học sinh thân mến,

Trong nỗ lực phục vụ cho con em quý vị tốt hơn trong chương trình sau giờ học tại trường, và muốn bảo đảm chương trình đáp ứng được các nhu cầu học tập của con em, DCPS đang làm việc với các tổ chức chuyên nghiệp cung ứng các chương trình sau giờ học (các Nhà Cung Ứng Chương trình Sau Giờ Học). Để hiệu quả hơn trong việc đáp ứng các nhu cầu của con em trong chương trình sau giờ học, chú tâm trau dồi thêm những điểm mạnh, và tìm ra những mặt các em cần cải tiến, DCPS muốn chia sẻ một số thông tin trong hồ sơ học sinh liên quan đến con em quý vị với các Nhà Cung ứng Chương trình Sau Giờ học. Chiếu theo Đạo luật về Quyền Hạn Giáo dục và Bảo Mật Riêng Tư của Gia Đình (Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA), trước tiên DCPS cần được sự đồng ý cho phép của quý vị trước khi chia sẻ hồ sơ học tập của con em ở trường với các Nhà Cung Ứng Chương trình Sau Giờ học.

Xin cho biết ở phần dưới đây là quý vị có đồng ý hay không đồng ý cho các Nhà Cung Ứng Dịch vụ Chương trình Sau Giờ học truy cập vào hồ sơ dân số, điểm bài thi, điểm mỗi học kỳ, và nếu có, tài liệu về Chương trình Học tập Cá nhân (IEP) của con em. Nếu chọn đồng ý cho DCPS chia sẻ những thông tin của con em cho các Nhà Cung ứng Chương trình Sau Giờ học, quý vị có thể yêu cầu DCPS cho quý vị một bản sao các hồ sơ đã được phổ biến. Tất cả nhân viên của các Nhà Cung Ứng Chương trình Sau Giờ học đều đã ký kết thỏa ước bảo mật sự riêng tư hồ sơ học tập của con em quý vị.

_____ Tôi **đồng ý** cho DCPS chia sẻ hồ sơ dân số, điểm bài thi, điểm mỗi học kỳ của con tôi, và nếu có, Chương trình Học tập Cá nhân (IEP) với các Nhà Cung Ứng Chương trình Sau Giờ học tại trường con tôi cho mục đích giáo dục bổ sung.

_____ Tôi **không đồng ý** cho DCPS chia sẻ hồ sơ dân số, điểm bài thi, điểm mỗi học kỳ của con tôi, và nếu có, Chương trình Học tập Cá nhân (IEP) với các Nhà Cung Ứng Chương trình Sau Giờ học tại trường con tôi.

Chữ ký của Phụ huynh/Giám hộ Học sinh

Ngày

Tên của Phụ huynh/Giám hộ Học sinh viết bằng chữ in

Tên Con Em viết bằng chữ in

Tên Trường của Con Em

KHÁI QUÁT VỀ TIỀN PHỤ TRẢ: CÁC YÊU CẦU ĐÒI HỎI VỀ TRẢ TIỀN

(CO-PAYMENT OVERVIEW: PAYMENT REQUIREMENTS)

Để con em được tham dự vào Chương trình Sau Giờ Học của DCPS, quý vị cần phải trả tiền hàng tháng vào trước ngày hay vào ngày đầu tháng. Quý vị sẽ được tính phí \$ _____ mỗi ngày con em tham dự vào chương trình sau giờ học của DCPS, bất kể số giờ tham dự, trừ khi quý vị có các giấy tờ chứng minh thích hợp (xem phần dưới) là con em hội đủ điều kiện hợp lệ để được miễn phí hay giảm giá. Chúng tôi nhận lệnh phiếu (money orders), chi phiếu bảo chứng (certified checks) và chi phiếu đã trả tiền (cashier check).

Tôi đã ghi tên/đăng ký cho (các) con tôi vào Chương trình Sau Giờ Học của DCPS và tôi sẽ nộp tiền phụ trả theo tính toán mỗi ngày của lịch trả tiền hàng năm cho một, tới 2 đứa con của tôi.

Tên của Phụ huynh/Giám hộ Học sinh: _____ Trả tiền theo: _____

Con thứ nhất: _____ Lệ phí mỗi ngày: _____

Con thứ hai: _____ Lệ phí mỗi ngày: _____

Có thêm con (viết tên vào phần dưới đây): _____ Tổng cộng Lệ phí Mỗi ngày: _____

Xin quý vị đọc phần tuyên nhận và ký tên vào phần dưới đây:

TUYÊN NHẬN
Tôi sẽ trả tiền theo đúng quy cách đã được nêu lên ở trên.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 1 tháng Chín để trang trải cho 21 ngày học trong tháng 9.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 30 tháng Chín để trang trải cho 17 ngày học trong tháng 10.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 31 tháng Mười để trang trải cho 19 ngày học trong tháng 11.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 30 tháng Mười Một để trang trải cho 14 ngày học trong tháng 12.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 21 tháng Mười Hai để trang trải cho 19 ngày học trong tháng 1.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 31 tháng Giêng để trang trải cho 18 ngày học trong tháng 2.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 29 tháng Hai để trang trải cho 20 ngày học trong tháng 3.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 31 tháng Ba để trang trải cho 14 ngày học trong tháng 4.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 30 tháng Tư để trang trải cho 21 ngày học trong tháng 5.
Cho mỗi đứa con, tôi sẽ trả \$_____ trước hay vào ngày 31 tháng Năm để trang trải cho 9 ngày học trong tháng 6.

Tôi hiểu rằng nếu tôi trả tiền không đúng kỳ hạn của dịch vụ chương trình sau giờ học, (các) con tôi sẽ được cho nghỉ học theo đúng như chính sách đã được đề ra của Chương trình Sau giờ học của DCPS.

X _____
Chữ ký của Phụ huynh/Giám hộ Học sinh

Ngày

X _____
Chữ ký của Phối Hợp Viên/Nhân viên Chương trình Sau Giờ Học

Ngày

PHÂN LOẠI TIỀN PHỤ TRẢ (dành cho Phối hợp viên điền vào)

[CO-PAYMENT TYPE (for coordinator completion only)]

Phối hợp viên chương trình sau giờ học phải điền vào trang này để hoàn tất đơn xin của học sinh. Tuy nhiên, không cần điền vào đơn này khi phụ huynh/giám hộ học sinh đang có mặt.

Tên của Phụ huynh/Giám hộ Học sinh: _____ Trả tiền theo: _____

Con thứ nhất: _____ Lệ phí mỗi ngày: _____

Con thứ hai: _____ Lệ phí mỗi ngày: _____

Có thêm con (viết tên vào phần dưới đây): _____ Tổng cộng Lệ phí Mỗi ngày: _____

Phân loại Tiền Phụ trả (khoanh vòng):

Dựa trên Lợi tức

Không phải trả

Nếu Không Phải Trả, viết vào lý do ở đây: _____

Chứng minh có Liên hệ: Xin đánh dấu kiểm vào ít nhất MỘT trong những phần tuyên nhận dưới đây:

TUYÊN NHẬN: Phụ huynh/Giám hộ học sinh đã cung cấp....	
<input type="checkbox"/>	Một lá thư của nhân viên chương trình TANF có tên của đứa trẻ
<input type="checkbox"/>	Một bản in ra của Hệ thống Tự động Xác định Sự Hội Đủ Điều kiện Hợp lệ (ACEDS) (đang trong tình trạng hợp thức có tên của đứa trẻ)
<input type="checkbox"/>	Giấy khai sinh (loại lớn – phải có tên của phụ huynh)
<input type="checkbox"/>	Giấy tờ nhận con nuôi/Giấy của Tòa án
<input type="checkbox"/>	Một giấy chuyển tiếp/giới thiệu từ một Cơ quan Chính quyền Quận DC

Chứng minh về Lợi tức: Xin đánh dấu kiểm vào ít nhất MỘT trong những phần tuyên nhận dưới đây:

TUYÊN NHẬN: Phụ huynh/Giám hộ học sinh đã cung cấp....	
<input type="checkbox"/>	Một lá thư của nhân viên chương trình TANF có liệt kê tên của đứa trẻ
<input type="checkbox"/>	Một bản in ra của Hệ thống Tự động Xác định Sự Hội Đủ Điều kiện Hợp lệ (ACEDS) (đang trong tình trạng hợp thức có tên của đứa trẻ)
<input type="checkbox"/>	Một lá thư của sở làm, gồm có số giờ làm việc và tiền lương, VÀ có việc làm mới hay là người giúp việc nhà và không có nhận bằng báo cáo lương.
<input type="checkbox"/>	Bản sao của 3 kỳ giấy tính lương (cùi phiếu) mới nhất của mỗi người lớn trong nhà
<input type="checkbox"/>	<u>Nếu quý vị tự kinh doanh</u> , quý vị cần cung cấp cùng một tài liệu được giữ cho mục đích lợi tức thu nhập và thuế vụ, và một bản sao mẫu khai thuế D-40 mới nhất và tất cả các lịch trình kèm theo trong tập khai thuế này)

Chứng minh về Nơi Cư ngụ: Xin đánh dấu kiểm vào ít nhất MỘT trong những phần tuyên nhận dưới đây:

	TUYÊN NHẬN: Phụ huynh/Giám hộ học sinh đã cung cấp....
	Biên lai chính thức đã trả tiền mướn nhà mới nhất (trên giấy có tiêu đề của công ty cho mướn nhà)
	Một giấy báo trả tiền nợ nhà hàng tháng mới nhất, trong đó có tên của phụ huynh/giám hộ học sinh
	Một hợp đồng thuê nhà mới nhất, vừa mới ký hoặc, giấy nợ tiền nhà hoặc chứng từ về nhà ở có tên của đương đơn và địa chỉ nhà, không cũ quá ba mươi ngày (30) ngày kể từ ngày nộp đơn ghi tên cho con em
	Một hóa đơn tiện ích hoặc hóa đơn điện thoại nhà hiện thời (không nhận hóa đơn điện thoại cầm tay và hóa đơn E-bill kèm theo hai (2) lá thư có tên của đương đơn)
	Giấy tờ trong tình trạng hợp thức của chương trình TANF(Trợ cấp Tạm thời cho các Gia đình Túng thiếu), Medicaid (trợ giúp y tế) hoặc quy chế Food Stamp (Tem phiếu Thực phẩm)
	Một lá thư có thị thực chữ ký của người mà đương đơn sống chung và hai (2) lá thư hiện thời có tên của đương đơn không cũ quá ba mươi ngày (30), thư này phải có tên của đương đơn cũng như tên của các trẻ em cư ngụ trong nhà

Chứng minh về Quy chế Hợp pháp: Xin đánh dấu kiểm vào ít nhất MỘT trong những phần tuyên nhận dưới đây:

	TUYÊN NHẬN: Phụ huynh/Giám hộ học sinh đã cung cấp....
	Giấy khai sinh cho thấy đứa trẻ đã được sinh ra ở Hoa Kỳ hoặc phụ huynh là người có quốc tịch Hoa Kỳ.
	Tài liệu Cư dân Thường trú Hợp pháp (tên trước đó là “thẻ xanh”)
	Giấy tờ/tài liệu của Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS) hoặc thẻ căn cước chính thức xác minh tư cách công dân hay tình trạng hợp pháp.
	Hộ chiếu như hộ chiếu H-2 cho phép ở trong nước này trong khoảng thời gian đứa trẻ cần được chăm sóc
	Người Tỵ nạn: Mẫu I-94 cho thấy theo diện tỵ nạn
	Giấy chuyển tiếp chính thức từ một trong những chương trình sau đây: Trợ cấp Tạm thời cho các Gia đình Túng thiếu (TANF) hay Tem phiếu (Food Stamp) hay Chương trình Huấn luyện/Sở làm

